

(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του άρθρου VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

ΠΡΑΞΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 26ης Μαΐου 1997

για την κατάρτιση της σύμβασης περί καταπολέμησης της δωροδοκίας στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καταρτιζόμενη δυνάμει του άρθρου Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση

(97/C 195/01)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ),

Εκτιμώντας:

ότι τα κράτη μέλη θεωρούν τη βελτίωση της δικαστικής συνεργασίας θέμα κοινού ενδιαφέροντος που εμπίπτει στο πεδίο της συνεργασίας που προβλέπεται από τον τίτλο VI της συνθήκης·

ότι, για το σκοπό αυτό, φαίνεται αναγκαίο να καταρτισθεί σύμβαση περί καταπολέμησης της δωροδοκίας στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υπό το φως των διατάξεων του πρωτοκόλλου της σύμβασης σχετικά με την προστασία των οικονομικών συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων⁽¹⁾·

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι καταρτίζεται η σύμβαση, το κείμενο της οποίας επισυνάπτεται, και η οποία υπογράφεται σήμερα από τους αντιπροσώπους των κυβερνήσεων των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης·

ΣΥΝΙΣΤΑ στα κράτη μέλη την αποδοχή της σύμβασης, σύμφωνα με τους οικείους συνταγματικούς τους κανόνες.

Βρυξέλλες, 26 Μαΐου 1997.

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
W. SORGDRAGER

⁽¹⁾ ΕΕ αριθ. C 313 της 23. 10. 1996, σ. 2.

ΣΥΜΒΑΣΗ

περί καταπολέμησης της δωροδοκίας στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καταρτιζόμενη δύναμι του άρθρου Κ.3 παράγραφος 2 στοιχείο γ) της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ της παρούσας σύμβασης, κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΑ στην πράξη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης της 26ης Μαΐου 1997,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι τα κράτη μέλη θεωρούν τη βελτίωση της δικαστικής συνεργασίας για την καταπολέμηση της δωροδοκίας θέμα κοινού ενδιαφέροντος που εμπίπτει στο πεδίο της συνεργασίας που προβλέπεται από τον τίτλο VI της συνθήκης,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Συμβούλιο, με την πράξη της 27ης Σεπτεμβρίου 1996, κατήρησε πρωτόκολλο που αφορά ιδιαίτερα τις πράξεις δωροδοκίας στις οποίες είναι αναμειγμένοι είτε εθνικοί δημόσιοι υπάλληλοι είτε κοινοτικοί υπάλληλοι, και που βλέπουν ή μπορούν να βλάψουν τα οικονομικά συμφέροντα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι, προκειμένου να βελτιωθεί η δικαστική συνεργασία στον ποινικό τομέα μεταξύ των κρατών μελών, είναι ανάγκη να ληφθούν μέτρα πέραν του πρωτοκόλλου αυτού και να καταρτισθεί σύμβαση που θα αφορά τις πράξεις δωροδοκίας στις οποίες είναι αναμειγμένοι υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή υπάλληλοι των κρατών μελών, εν γένει,

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ να εξασφαλίσουν τη συνεκτική και ουσιαστική εφαρμογή της παρούσας σύμβασης σε όλο το έδαφος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

Άρθρο 1

αντίστοιχα με εκείνα που ασκούν οι υπάλληλοι ή το λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης:

- α) ως «υπάλληλος» νοείται κάθε υπάλληλος, είτε κοινοτικός είτε εθνικός δημόσιος υπάλληλος, συμπεριλαμβανομένων των εθνικών δημοσίων υπαλλήλων άλλου κράτους μέλους·
- β) ως «κοινοτικός υπάλληλος» νοείται:
- κάθε πρόσωπο που έχει την ιδιότητα του υπαλλήλου ή του μέλους του λοιπού προσωπικού με σύμβαση εργασίας, κατά την έννοια του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή του καθεστώτος που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
 - κάθε πρόσωπο που τίθεται στη διάθεση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων από τα κράτη μέλη ή από κάθε δημόσιο ή ιδιωτικό οργανισμό και ασκεί καθήκοντα

Τα μέλη οργανισμών οι οποίοι έχουν συσταθεί σύμφωνα με τις συνθήκες για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και το προσωπικό των οργανισμών αυτών θα αντιμετωπίζονται ως κοινοτικοί υπάλληλοι, εφόσον ο κανονισμός υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή το καθεστώς που εφαρμόζεται στο λοιπό προσωπικό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, δεν ισχύουν γι' αυτούς·

- γ) η έκφραση «εθνικός δημόσιος υπάλληλος» ερμηνεύεται με αναφορά στον ορισμό του «δημοσίου υπαλλήλου» ή του «δημοσίου λειτουργού», στο εθνικό δίκαιο του κράτους μέλους, στο οποίο το πρόσωπο αυτό έχει αυτή την ιδιότητα, για τους σκοπούς της εφαρμογής του ποινικού δικαίου του κράτους μέλους αυτού.

Ωστόσο, όταν πρόκειται για διαδικασία στην οποία εμπλέκεται δημόσιος υπάλληλος κράτους μέλους, και η οποία εκινήθη από άλλο κράτος μέλος, αυτό το άλλο κράτος μέλος δεν υποχρεούται να εφαρμόζει τον ορισμό του «εθνικού δημοσίου υπαλλήλου» παρά μόνον εφόσον ο ορισμός αυτός συμβιβάζεται με το εθνικό του δίκαιο.

Άρθρο 2

Παθητική δωροδοκία

1. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, παθητική δωροδοκία στοιχειοθετείται όταν, εκ προθέσεως, ο υπάλληλος ζητά ή λαμβάνει, άμεσα ή με τη μεσολάβηση τρίτου, για τον εαυτό του ή για τρίτο, ωφελήματα οιασδήποτε φύσεως ή δέχεται υπόσχεση τοιούτων, προκειμένου να τελέσει ή να μην τελέσει πράξη εκ των καθηκόντων του ή κατά την άσκηση των καθηκόντων του, κατά παράβαση των επισήμων καθηκόντων του.

2. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι η συμπεριφορά που αναφέρεται στην παράγραφο 1, συνιστά ποινικό αδίκημα.

Άρθρο 3

Ενεργητική δωροδοκία

1. Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, ενεργητική δωροδοκία στοιχειοθετείται όταν οιοσδήποτε, εκ προθέσεως, υπόσχεται ή παρέχει σε υπάλληλο, άμεσα ή με τη μεσολάβηση τρίτου, οιασδήποτε φύσεως ωφέλημα για τον εαυτό του ή για τρίτο, προκειμένου ο υπάλληλος να τελέσει ή να μην τελέσει πράξη εκ των καθηκόντων του ή κατά την άσκηση των καθηκόντων του, κατά παράβαση των επισήμων καθηκόντων του.

2. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι η συμπεριφορά που αναφέρεται στην παράγραφο 1, συνιστά ποινικό αδίκημα.

Άρθρο 4

Εξομοίωση

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι, στο ποινικό του δίκαιο, οι περιγραφές που αφορούν τα αδικήματα που αναφέρονται στα άρθρα 2 και 3 και διαπράττονται υπό ή κατά υπουργών της κυβέρνησής του, εκλεγμένων μελών των κοινοβουλίων του, μελών των ανωτάτων δικαστηρίων του ή μελών του ελεγκτικού συνεδρίου κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, εφαρμόζονται ομοίως και στις περιπτώσεις κατά τις οποίες τα αδικήματα διαπράττονται αντίστοιχα υπό ή κατά μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, του Δικαστηρίου και του Ελεγκτικού Συνεδρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων κατά την άσκηση των καθηκόντων τους.

2. Όταν ένα κράτος μέλος έχει θεσπίσει ειδική νομοθεσία για πράξεις ή παραλείψεις των οποίων την ευθύνη φέρουν υπουργοί της κυβέρνησής του λόγω της ειδικής πολιτικής τους θέσης στο εν λόγω κράτος μέλος, η παράγραφος 1 δύναται να μην εφαρμοσθεί στη νομοθεσία αυτή, υπό την προϋπόθεση ότι το κράτος μέλος εξασφαλίζει ότι τα μέλη της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων υπό-

κεινται στην ποινική νομοθεσία, δυνάμει της οποίας εφαρμόζονται τα άρθρα 2 και 3.

3. Οι παράγραφοι 1 και 2 εφαρμόζονται σε κάθε κράτος μέλος υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της ποινικής δικονομίας και του προσδιορισμού του αρμόδιου δικαστηρίου.

4. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται τηρουμένων των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, του πρωτοκόλλου για τα προνόμια και τις ασυλίες των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, των οργανισμών του Δικαστηρίου καθώς και των κεμένων που θεσπίζονται για την εφαρμογή τους, όσον αφορά την άρση των ασυλιών.

Άρθρο 5

Ποινές

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίσει ότι η συμπεριφορά που αναφέρεται στα άρθρα 2 και 3, καθώς και η συνέργεια ή η ηθική αυτοουργία που συνδέονται με αυτή, επισύρουν αποτελεσματικές, αναλογικές και αποτρεπτικές ποινές, συμπεριλαμβανομένων, στις σοβαρές τουλάχιστον περιπτώσεις, και στερητικών της ελευθερίας ποινών για τις οποίες χωρεί ενδεχομένως έκδοση.

2. Η παράγραφος 1 δεν θίγει την από μέρους των αρμοδίων αρχών άσκηση πειθαρχικών εξουσιών κατά εθνικών δημοσίων ή κοινοτικών υπαλλήλων. Κατά τον προσδιορισμό της επιβλητέας ποινής, τα εθνικά ποινικά δικαστήρια δύναται να λαμβάνουν υπόψη, σύμφωνα με τις αρχές του εθνικού τους δικαίου, οιαδήποτε πειθαρχική ποινή έχει ήδη επιβληθεί στο ίδιο πρόσωπο για την ίδια συμπεριφορά.

Άρθρο 6

Ποινική ευθύνη διευθυντών επιχείρησης

Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα, ώστε οι διευθυντές επιχείρησης ή τα πρόσωπα που έχουν την εξουσία λήψης αποφάσεων ή ελέγχου σε επιχειρήσεις, να δύναται να υπέχουν ποινική ευθύνη, σύμφωνα με τις αρχές που καθορίζει το εθνικό του δίκαιο, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες πρόσωπο που τελεί υπό τις εντολές τους διαπράξει, για λογαριασμό της επιχείρησης, δωροδοκία όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 3.

Άρθρο 7

Δικαιοδοσία

1. Κάθε κράτος μέλος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τον καθορισμό της δικαιοδοσίας του, όσον αφορά τα αδικήματα που έχει θεσπίσει, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τα άρθρα 2, 3 και 4, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες:

α) το αδίκημα έχει διαπραχθεί, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει, στο έδαφος του·

β) ο δράστης είναι υπήκοος ή δημόσιος υπάλληλος του·

γ) το αδίκημα έχει διαπραχθεί εναντίον ενός εκ των προσώπων τα οποία προβλέπονται στο άρθρο 1 ή μέλους ενός εκ των αναφερομένων στο άρθρο 4 παράγραφος 1 οργάνων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, που τυγχάνουν συγχρόνως υπήκοοι του·

δ) ο δράστης είναι κοινοτικός υπάλληλος εργαζόμενος σε όργανο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή οργανισμό συσταθέντα δυνάμει των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, με έδρα στο εν λόγω κράτος μέλος.

2. Κάθε κράτος μέλος μπορεί να δηλώσει, κατά την κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 13 παράγραφος 2, ότι δεν εφαρμόζει ή ότι εφαρμόζει μόνο σε συγκεκριμένες περιπτώσεις ή περιστάσεις έναν ή περισσότερους από τους κανόνες δικαιοδοσίας που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχεία β), γ), και δ).

Άρθρο 8

Έκδοση και άσκηση δίωξης

1. Κάθε κράτος μέλος το οποίο, βάσει της νομοθεσίας του, δεν εκδίδει τους υπηκόους του, λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να υπαγάγει στη δικαιοδοσία του τα αδικήματα που έχει θεσπίσει σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τα άρθρα 2, 3 και 4, όταν αυτά διαπράττονται από υπηκόους του εκτός του εδάφους του.

2. Κάθε κράτος μέλος, όταν υπήκοός του φέρεται ότι διέπραξε, σε άλλο κράτος μέλος, αδίκημα θεσπισθέν σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τα άρθρα 2, 3 ή 4, και δεν τον εκδίδει στο άλλο κράτος μέλος εκ μόνου του λόγω της ιθαγένειάς του, οφείλει να παραπέμψει την υπόθεση στις αρμόδιες αρχές του για την ενδεχόμενη άσκηση δίωξης. Για να καταστεί δυνατή η άσκηση δίωξης, οι δικογραφίες, οι πληροφορίες και τα πιστήρια του αδικήματος διαβιβάζονται σύμφωνα με τις διαδικασίες του άρθρου 6 της ευρωπαϊκής σύμβασης εκδόσεως της 13ης Δεκεμβρίου 1957. Το εκζητούν κράτος μέλος ενημερώνεται για την ασκηθείσα δίωξη και για τα αποτελέσματά της.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, ο όρος «υπήκοος» ερμηνεύεται σύμφωνα με οιαδήποτε δήλωση κάνει το συγκεκριμένο κράτος σύμφωνα με το άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχείο β) της ευρωπαϊκής σύμβασης εκδόσεως και την παράγραφο 1 στοιχείο γ) του ίδιου άρθρου.

Άρθρο 9

Συνεργασία

1. Αν διαδικασία σχετική με αδίκημα θεσπισθέν σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τα άρθρα 2, 3 και 4 αφορά τουλάχιστον δύο κράτη μέλη, τα κράτη αυτά συνεργάζονται αποτελεσματικά κατά την έρευνα, τη δίωξη και την εκτέλεση των επιβληθεισών κυρώσεων, μέσω π.χ. της αμοιβαίας δικαστικής συνδρομής, της έκδοσης, της διαβίβασης των δικογραφιών και της εκτέλεσης αποφάσεων εκδιδόμενων σε άλλο κράτος μέλος.

2. Όταν πλείονα κράτη μέλη έχουν δικαιοδοσία αλλά και δυνατότητα έγκυρης δίωξης αδικήματος που βασίζεται στις ίδιες πράξεις, αυτά τα κράτη μέλη συνεργάζονται για να αποφασίσουν ποιό εξ αυτών θα ασκήσει δίωξη κατά του δράστη ή των δραστήων, με σκοπό την άσκηση της όλης δίωξης σε ένα μόνον, ει δυνατόν, κράτος μέλος.

Άρθρο 10

Ne bis in idem

1. Τα κράτη μέλη εφαρμόζουν, στις εθνικές ποινικές νομοθεσίες τους, τον κανόνα ne bis in idem, βάσει του οποίου ένα πρόσωπο, δικασθέν τελεσιδίκως σε ένα κράτος μέλος, δεν επιτρέπεται να διωχθεί σε άλλο κράτος μέλος για την ίδια πράξη, υπό τον όρο ότι η τυχόν επιβληθείσα ποινή έχει εκτελεσθεί ή ευρίσκεται στο στάδιο της εκτέλεσως ή δεν δύναται να εκτελεσθεί δυνάμει της νομοθεσίας του κράτους που επέβαλε την ποινή.

2. Ένα κράτος μέλος δύναται, όταν προβαίνει στην κοινοποίηση του άρθρου 13 παράγραφος 2, να δηλώσει ότι δεν δεσμεύεται από την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου σε μία ή περισσότερες από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

α) αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης έλαβαν χώρα εν όλω ή εν μέρει στο έδαφος του. Στην τελευταία όμως περίπτωση, η εξαίρεση αυτή δεν εφαρμόζεται αν οι εν λόγω πράξεις διαπράχθηκαν εν μέρει στο έδαφος του κράτους μέλους όπου εκδόθηκε η δικαστική απόφαση·

β) αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης συνιστούν αδίκημα στρεφόμενο κατά της ασφαλείας ή άλλων εξίσου ουσιωδών συμφερόντων αυτού του κράτους μέλους·

γ) αν οι πράξεις που ήταν το αντικείμενο της αλλοδαπής δικαστικής απόφασης διεπράχθησαν από δημόσιο υπάλληλο αυτού του κράτους μέλους αντιθέτως προς τα υπηρεσιακά του καθήκοντα.

3. Αν σε κράτος μέλος ασκηθεί νέα δίωξη κατά πρόσωπου τελεσιδίκως δικασθέντος για την ίδια πράξη σε άλλο κράτος μέλος, πάσα χρονική περίοδος στέρεσης της ελευθερίας που υπέστη το εν λόγω πρόσωπο λόγω της πράξης αυτής στο δεύτερο κράτος μέλος, πρέπει να αφαιρείται από την τυχόν επιβληθησομένη κύρωση. Συνυπολογίζονται

επίσης, στο μέτρο που το επιτρέπει το εθνικό δίκαιο, και οι λοιπές, πλην των στερεωτικών της ελευθερίας, κυρώσεις στο βαθμό που έχουν ήδη επιβληθεί.

4. Οι εξαιρέσεις που αποτελούν το αντικείμενο δήλωσης σύμφωνα με την παράγραφο 2, δεν εφαρμόζονται αν το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος έχει ζητήσει από το άλλο κράτος μέλος να ασκήσει δίωξη για τις ίδιες πράξεις ή αν έχει διατάξει την έκδοση του ενεχόμενου προσώπου.

5. Οι συναφείς διμερείς ή πολυμερείς συμφωνίες που έχουν συναφθεί μεταξύ των κρατών μελών, καθώς και οι σχετικές δηλώσεις, δεν θίγονται εκ του παρόντος άρθρου.

Άρθρο 11

Εσωτερικές διατάξεις

Καμία διάταξη της παρούσας σύμβασης δεν κωλύει τα κράτη μέλη να θεσπίσουν εσωτερικές νομικές διατάξεις πέραν των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτήν.

Άρθρο 12

Δικαστήριο

1. Κάθε διαφορά μεταξύ κρατών μελών σχετικά με την ερμηνεία ή με την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης η οποία δεν μπόρεσε να επιλυθεί διμερώς, πρέπει, σε πρώτο στάδιο, να εξετάζεται στα πλαίσια του Συμβουλίου, σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στον τίτλο VI της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, προκειμένου να εξευρεθεί λύση. Εάν, εντός εξαμήνου προθεσμίας, δεν μπόρεσε να εξευρεθεί λύση, κάθε μέρος μπορεί να παραπέμψει τη διαφορά στο Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Κάθε διαφορά σχετικά με το άρθρο 1, εξαιρέσει του στοιχείου γ), και με τα άρθρα 2, 3 και 4, μεταξύ ενός ή πλειόνων κρατών μελών και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, στο βαθμό που αφορά ζήτημα κοινοτικού δικαίου ή τα οικονομικά συμφέροντα των Κοινοτήτων ή στην οποία ενέχονται μέλη ή υπάλληλοι των οργάνων τους ή των οργανισμών οι οποίοι έχουν συσταθεί κατ'εφαρμογή των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία δεν μπόρεσε να επιλυθεί δια της διαπραγματευτικής οδού, μπορεί να υποβληθεί στο Δικαστήριο από ένα εκ των μερών της διαφοράς.

3. Κάθε δικαστήριο κράτους μέλους μπορεί να ζητήσει από το Δικαστήριο να αποφασίσει με προδικαστική απόφαση επί ζητήματος ερμηνείας των άρθρων 1 έως 4 και 12 έως 16, ανακλύπτοντος σε υπόθεση η οποία του έχει παραπεμφθεί, όταν ενέχονται μέλη ή υπάλληλοι των κοινοτικών οργάνων ή των οργανισμών των συσταθέντων κατ'εφαρμογή των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρω-

παϊκών Κοινοτήτων, οι οποίοι ενήργησαν κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, εφόσον κρίνει ότι η απόφαση επί του θέματος αυτού είναι αναγκαία για την έκδοση της δικής του απόφασης.

4. Η αρμοδιότητα του Δικαστηρίου η οποία προβλέπεται στην παράγραφο 3 εξαρτάται από την αποδοχή της εκ μέρους του ενδιαφερομένου κράτους μέλους, υπό μορφή δήλωσης η οποία πραγματοποιείται γι'αυτό, κατά την κοινοποίηση η οποία αναφέρεται στο άρθρο 13 παράγραφος 2, ή καθ'οιανδήποτε μεταγενέστερη χρονική στιγμή.

5. Ένα κράτος μέλος το οποίο προβαίνει σε δήλωση δυνάμει της παραγράφου 4, μπορεί να περιορίσει τη δυνατότητα να ζητάει από το Δικαστήριο να αποφασίσει με προδικαστική απόφαση σε εκείνα μόνον από τα δικαστήριά του των οποίων οι αποφάσεις δεν υπόκεινται σε ένδικα μέσα του εσωτερικού δικαίου.

6. Ο οργανισμός του Δικαστηρίου της Ευρωπαϊκής Κοινοτήτων και ο κανονισμός διαδικασίας του τυγχάνουν εφαρμογής. Σύμφωνα με τον οργανισμό αυτό, κάθε κράτος μέλος καθώς και η Επιτροπή, δικαιούται, είτε έχει προβεί σε δήλωση δυνάμει της παραγράφου 4 είτε όχι, να καταθέτει ενώπιον του Δικαστηρίου υπόμνημα ή γραπτές παρατηρήσεις στις υποθέσεις οι οποίες του έχουν παραπεμφθεί δυνάμει της παραγράφου 3.

Άρθρο 13

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα σύμβαση χηίζει της αποδοχής των κρατών μελών κατά τους οικείους συνταγματικούς τους κανόνες.

2. Τα κράτη μέλη κοινοποιούν στον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τους οικείους συνταγματικούς τους κανόνες για την αποδοχή της παρούσας σύμβασης.

3. Η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ 90 ημέρες αφοτου και το τελευταίο κράτος μέλος που εκπληροί τη σχετική διατύπωση προβεί στην κοινοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 2.

4. Έως την έναρξη ισχύος της παρούσας σύμβασης, κάθε κράτος μέλος δύναται, κατά τη στιγμή της κοινοποίησης που προβλέπεται στην παράγραφο 2, ή οποτεδήποτε μετά από αυτήν, να δηλώσει ότι η παρούσα σύμβαση, πλην του άρθρου 12, εφαρμόζεται, καθόσον το αφορά, στις σχέσεις του με τα κράτη μέλη που έχουν προβεί στην ίδια δήλωση. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται έναντι του κράτους μέλους που προέβη σ'αυτή τη δήλωση από την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται της λήξης περιόδου 90 ημερών από την ημερομηνία καταθέσεως της δηλώσεώς του.

5. Το κράτος μέλος που δεν προέβη σε δήλωση κατά την παράγραφο 4, δύναται να εφαρμόσει την παρούσα σύμβαση έναντι των άλλων συμβαλλομένων κρατών μελών, βάσει διμερών συμφωνιών.

Άρθρο 14

Προσχώρηση νέων κρατών μελών

1. Η παρούσα σύμβαση είναι ανοιχτή προς προσχώρηση για κάθε κράτος που γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Το κείμενο της παρούσας σύμβασης που καταρτίζεται στη γλώσσα του προσχωρούντος κράτους, μερίμνη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι αυθεντικό.
3. Τα έγγραφα προσχώρησης κατατίθενται στο θεματοφύλακα.
4. Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει έναντι παντός προσχωρούντος σ' αυτήν κράτους 90 ημέρες από την ημερομηνία καταθέσεως του εγγράφου προσχώρησής του ή κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της σύμβασης, εφ' όσον αυτή δεν έχει ήδη αρχίσει να ισχύει κατά τη λήξη της προθεσμίας των εν λόγω 90 ημερών.
5. Εάν η παρούσα σύμβαση δεν έχει ακόμα τεθεί σε ισχύ κατά την κατάθεση του εγγράφου προσχώρησης, στα προσχωρούντα κράτη εφαρμόζεται το άρθρο 13 παράγραφος 4.

Άρθρο 15

Επιφυλάξεις

1. Καμία επιφύλαξη δεν γίνεται δεκτή, εξαιρουμένων των επιφυλάξεων που προβλέπονται στο άρθρο 7 παράγραφος 2 και στο άρθρο 10 παράγραφος 2.
2. Κάθε κράτος μέλος που έχει διατυπώσει επιφύλαξη μπορεί να την άρει ανά πάσα στιγμή είτε ολοσχερώς είτε εν μέρει, απευθύνοντας κοινοποίηση στον θεματοφύλακα. Η άρση αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία παραλαβής της κοινοποίησης από τον θεματοφύλακα.

Άρθρο 16

Θεματοφύλακας

1. Θεματοφύλακας της παρούσας σύμβασης είναι ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Ο θεματοφύλακας δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* το στάδιο αποδοχών και προσχωρήσεων, τις δηλώσεις, τις επιφυλάξεις και κάθε άλλη κοινοποίηση σχετική με την παρούσα σύμβαση.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά: κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hand.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gCoibhinsiún seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, ar an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht i scríbhinn bhunaidh amháin, sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle on Aontais Eorpaigh.

In fede di che, i plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in un esemplare unico nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascuna di esse facente ugualmente fede, che è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do secretariado-geral do Conselho da União Europeia.

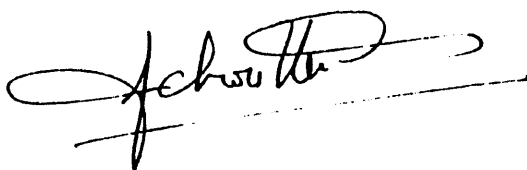
Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalilain, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen näistä teksteistä on yhtä todistusvoimainen; tämä kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundra nittiosju i ett enda original på danska, engelska, finländska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga. Originalen skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

[Handwritten signature]
Beckhoff

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

[Handwritten signature]
Koussouris

Por el Gobierno del Reino de España

[Handwritten signature]

Pour le gouvernement de la République française

[Handwritten signature]
Ruffini

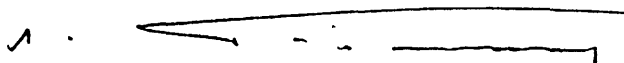
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

[Handwritten signature]
Mervyn Taylor

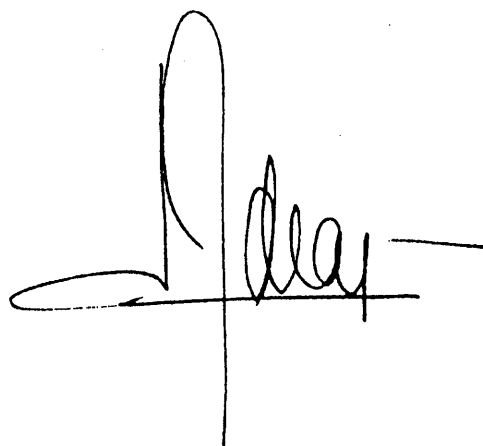
Per il governo della Repubblica italiana



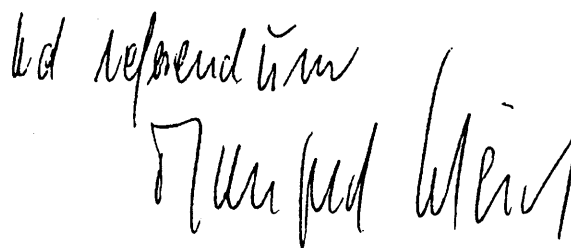
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



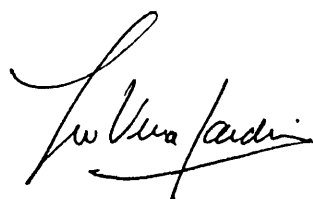
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland